

图书在版编目(CIP)数据

藏密真言宝典 / 中国藏语系高级佛学院研究室、中国佛教文化研究所 编. —北京: 宗教文化出版社, 2001.5

ISBN 7-80123-331-X

I . 藏… II . ①中…②中… III . 喇嘛教—经藏—汉语、藏语 IV . B 946.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 028712 号

藏密真言宝典

中国藏语系高级佛学院研究室
中国佛教文化研究所 编

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市交道口北三条 32 号 (100007)

电 话: 64023355-2503

责任编辑: 史原朋

封面设计: 翟树成

印 刷: 北京北林印刷厂

版权所有 不得翻印

版本记录: 850 × 1168 毫米 32 开本 17 印张 200 千字

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1-3000 册

书 号: ISBN 7-80123-331-X/B·61

定 价: 34.80 元 (内部发行)

前 言

藏传佛教密宗，俗称藏密或西密，是藏传佛教的核心和精髓。它博大精深，源远流长，神秘玄妙，不可思议。八世纪中叶，由莲华生大师从印度传入西藏。密宗，又叫金刚乘，因其注重真言密咒的功能和修持，亦称“真言乘”、“密咒乘”。真言，亦称密咒、明咒、神咒，俗称咒语，梵语叫陀罗尼(𑖀𑖃𑖦𑖜𑖳𑖹)，藏语叫“俄”或“桑俄”(ཐལ་ལྷ་སྐྱེ་或 ལྷ་ཟླ་འཛིན་ཐལ་ལྷ་སྐྱེ་)，意为“咒语”、“真言”、“总持咒”。真言是密宗身口意三密之一的口密，即密语，因口密实具身口意三密在内之功能，所以是密宗的根本。密宗认为，真言是佛陀、菩萨或金刚护法、诸天在禅定中所说的秘密语，真实不虚，能以简短的文字总摄佛菩萨等的功德、誓愿及佛法的奥义，是人与佛菩萨沟通的极为奥秘的至理明言、特音、信息码，具有神奇的作用。它不仅是密宗的重要修持内容之一，而且渗透到社会的各个领域，其范围之广，数量之多，内容之丰富，令人惊叹不已！

藏密及藏密真言，是般若智慧的结晶，是建立在坚实的佛教哲学、医学、生理学、心理学以及音声学的基础之上的。藏密真言，是一种神秘的真言文化。研究它，有助于我们加深对藏传佛教文化的理解，更好地发扬藏密的优良传统。

近些年来，随着海内外兴起的藏密热，学习研究和修

持藏密者不断涌现,出现了前所未有的盛况。为了给广大藏密爱好者及修持者全面系统地介绍藏传佛教密宗,促进藏汉佛教文化交流,使藏传佛教优秀文化遗产发扬光大,造福人类,利益众生,我们准备陆续编译出版有关藏密的读物,首先推出的这本真言集,因辑译了藏密最珍贵的几本真言法本,故名为《藏密真言宝典》(以下简称《真言宝典》)。

《真言宝典》由五部分组成,除第一部分常用真言是编者所编译者外,其余四部分都是从藏传佛教四部著名成就法中摘编的真言集:第二部分系《密答惹百法》诸本尊真言(亦译为《密答喇百法》、《米扎百法》)。这是古印度大成就者密答惹佐格(ལུང་ཚེ་མི་ཏོ་གྱེ།)所辑修法中的真言集,因编辑者为密答惹佐格而命名。第三部分为《金刚鬘法》诸本尊真言。这是古印度阿闍黎阿呗嘎惹(ཨ་བྱ་ཀ་ར་)、藏文译名阿闍久美钧奈拜巴(སྤོང་དཔོན་འཇིགས་མེད་འབྲུང་གནས་ལྷན་པ།)所编修法中的真言。第四部分,也是《真言宝典》中份量最重的部分,是藏传佛教觉囊派多罗那他(བུ་ར་ལ་པ།)所编《修法宝源》(བྱུང་ཐབས་རིན་ཚེན་འབྲུང་གནས་)诸本尊真言,简称《宝源》(རིན་འབྲུང་།),它是集藏传佛教重要修法及仪轨之大成。第五部分为《纳塘百法》诸本尊真言,系藏传佛教高僧钦·南卡陀(མཚམས་ན་མ་མཁའ་གྲགས།)所编。以上共辑译诸法真言密咒六百二十多首。其中只有《密答惹百法》与《金刚鬘法》诸本尊少数真言密咒,三十年代,曾由

从西藏扎什伦布寺到内地传法的密宗大师呼图克图罗桑且增久美旺秋(བཀའ་སྲུང་ལྷན་པུགས་ཚེན་རྟོ་བཀའ་བྱུ་ཇི་བརྩུན་གློ་བཟང་བསྟན་འཛིན་འཇིགས་མེད་དབང་ལུག)在北京密藏院传授过,其余诸法绝大多数真言,均系首次翻译出版。既就是过去曾传授过的这两部大法真言,为了全书统一规范,又均按本书的翻译原则和方法,重新进行了翻译,以便于当代学密者使用。

上述诸法真言,几乎囊括了藏密重要诸法的本尊真言。这是学修藏密者必备的珍贵法本,过去秘而不宣,只在密宗有根器的少数弟子或在宫廷极少数人中传授。这次,中国藏语系高级佛学院的诸位高僧大德,大发慈悲,大济含识,提供珍藏多年的藏文本刻版法本,以平等本誓之愿力,弘传无上瑜伽之密法,广摄群机,普度众生,并恩准翻译出版,热情解答翻译中遇到的疑难问题,还亲自审读、录音传授,允许制成磁带,与书同步发行,这真是密宗爱好者和研究者的莫大福报!

本书所有真言密咒,全部采用藏汉文对照的形式。藏文真言,都与藏文权威性经典进行了严格校勘,并采用现代汉语标准音译音。本书前面,除按塔尔寺藏文本刻版原书的体系编排了藏汉对照目录外,还在真言正文后面,分别附有按藏文字母顺序编排的真言索引和按汉文音序编排的汉文音译真言索引,既可方便快捷地从不同文种检索真言密咒,还可从藏汉文互相检索诸佛菩萨、护法等的

藏汉文名号，满足不同读者的不同需求，具有工具书的作用。公开翻译出版藏密如此全面系统、数量可观、法本可靠、译音准确、且配有活佛亲口念诵的真言录音磁带专辑，这不能不说是学修藏密者百千万劫难逢的机遇。真是如来加持，法缘殊胜。从此，一部宝典到手、学密如睹明师。

然而我们在编译校勘、录入排版《真言宝典》过程中，也遇到了许多意想不到的困难，历尽四年之久的艰辛，方有今日之成果。在诸多困难之中，最不好解决而又必须认真解决的有两个最大的难题：

首先是藏文真言读音到底严格按《梵文拼读法》去译？还是按当前藏区寺庙实际通行的藏文拼读法去译？因两种拼读法拼出之字音，虽非全部不同，但还是有不少字音差异很大，处理不好，就会造成译音混乱，后患无穷。为了解决这个难题，我们先后走访了有关梵文专家和精通梵藏文的藏族高僧大德，他们一致认为无须过份拘泥于梵文古音，要尊重现实，尊重藏传佛教的实际读音。编者亦认为，藏密明王护法和医疗真言中，搀杂不少藏文，也许这正是藏密真言的一大特点，是佛教密宗民族化、地方化、藏传佛教化的重要标志之一。但为了避免混乱，也为了让目前仍按《梵文拼读法》读音的海内外读者亦能使用《真言宝典》，我们采取了在有差异的真言译音后适当加括号注明梵文读音的方法，当然这只是对其中少数差异

较大的真言字音采取的一种补救办法，不可能对所有有差异的真言字音都加注。具体加注办法请看本文后面翻译原则和方法第(4)条。

第二大难题是根据什么标准进行汉文译音问题。真言密咒，虽然自古以来就已确定为佛经“五不翻”之一，只要译出其音即可，但要译出比较准确的读音，谈何容易！这首先是因为梵文是一种拼音文字，有其独特的语音和复杂多变的拼音规律，很难用汉文方块字的字形字音去译，其次，由于汉字古今读音差异较大，不少汉字，又一字多音，不能随意使用，否则，就会造成读音混乱。为了解决上述两大难题，我们采取了如下的翻译原则和方法：

(1)参照清代制订的《钦定同文韵统》和藏族高僧编写的《梵文拼读法》的读音标准，本着既尊重梵文读音，又不脱离当前藏区寺庙实际读音的原则译音，尽量做到真言字译音前后统一、规范。但对其中与当前藏区读音有差异的读音，做必要的改译：

1、梵文转写元音符号 ཨ་ཨྱ 与辅音字母 ཨ་ཨྱ，原译分别为：唎、唎伊，迎阿、喇、沙，现分别改译为：日、日伊，峨、惹、夏。由它们相组合的字亦有相应改动，如：ཨྱ་ཨྱ，原译“嚕”、“囉”，现改译为“汝”、“若”，ཨྱ་ཨྱ 一字，原译“室利”，现改译为“唏日伊”，以此类推。

2、在转写体真言中，ཨ་与 ཨྱ 一般不分，但因藏区有三大方言之差别，在川藏地区，ཨ་一般读为“拔”，而在甘青藏

区则读为“瓦”。ཨ字 不论川藏或甘青藏区均读为“翰”或“瓦”。在一般情况下，“བ”字读“拔”、“瓦”均可，但遇到重要专有名词如梵语佛菩萨名号时，不能读为“拔”，必须按ཨ的读音、即按“翰”或“瓦”去读，如 ཨ་འཇམ་མཉམས་ཏི་ལྷ་མོ་ 与 ཨ་ཨ་མཉམས་ཏི་ལྷ་མོ་，都是观世音菩萨的梵文名号的不同译法，必须读为“阿翰罗革代”，不能读为“阿拔罗革代”。

(2)以现代汉语普通话语音为标准，进行译音，并尽可能使用单音字，不用或少用多音字，以免造成读音混乱。读者亦应用普通话去读真言，才能读出比较准确的译音。

(3)为了比较准确地译出梵文字根上下或后面因有字母相加而产生的复合音，我们大胆试用了大小字相结合、小字紧靠大字表示音节单位的译法。如 མཉམས་ཏི་ལྷ་མོ་ 可译为“夏日嘛那”，四字三音节，མ加下加字 མ 读“夏日”，大小二字紧靠，表示是一个音节，要连读，读“夏”字时，只轻轻带过小字“日”即可。又如前面提到的 མཉམས་ཏི་ལྷ་མོ་，译为“唵日伊”，一大两小三个字，大字“唵”和小字“日伊”要连读为一个音节。若在字根上面有字母相加者，如 མཉམས་ཏི་ལྷ་མོ་ 三字，则把上加字 མ 译为小字“萨”，紧靠在字根大字前，表示它们是一个音节，要连读，如萨答母（མ字上面的“°”是字顶韵母，与 ཏ 相拼后读带鼻音“母”字的闭嘴音）、萨波、萨嘛。这里需说明的是，这种梵文读法，有些藏僧念诵真言时，往往不读出“萨”音，如 མཉམས་ཏི་ལྷ་མོ་ 只读为“娑惹阿”，真正读为“萨嘛惹阿”者并不多，修密

音，因藏区方言之差异，就有“舍”、“啥”、“什”“尚”等不同读法，我们只能选注其中流行较广的一种。另外，真言中使用最广的“𑄎”字，多数藏区读“吽”，但也有少数地区寺庙读“赫母”，这种情况，因属特殊，故未加注。

密宗虽然特别强调念诵真言密咒发音一定要准确，这样才能收效，但同时也非常强调持诵真言用心要诚，并十分重视传承，因此，学修藏密者，只要根据有关传承或传法上师读音持诵真言即可，不必执此论彼，强分轩轻。

最后，我们还要衷心感谢大发慈悲心，把极其珍贵的藏文真言法本提供给我们，并为本书亲自录音传授真言，帮助我们解答翻译中诸多问题的中国藏语系高级佛学院几位大德：

感谢把珍藏多年的藏文本刻版真言法本《宝源·纳塘百法·金刚鬘法佛像真言集》(རིན་འབྲུང་ལྷ་ཐང་བརྒྱ་ཅ་དོན་ཐེང་ནས་གསུངས་པའི་བློ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན།)提供给我们并亲自为第一部分常用真言录音的中国佛协副会长、中国藏语系高级佛学院副院长却西·洛藏华丹隆柔嘉措活佛。

感谢《真言宝典》第二、三部分《密答惹百法》和《金刚鬘法》诸本尊真言录音传授者、中国佛协理事、中国藏语系教授赛仓·罗桑华丹活佛。

感谢《真言宝典》第四部分《修法宝源》诸本尊真言录音传授者、中国佛协理事、中国藏语系高级佛学院研究室主任哈尔哇·嘉木样洛周活佛。

感谢把极其珍贵的《密答惹百法》法本提供给我们并为《真言宝典》第五部分录音传授者、中国佛协理事、副秘书长、中国藏语系高级佛学院副院长那仓·向巴昂翁活佛。

感谢在《真言宝典》翻译过程中担任主要顾问，为我们解答诸多疑难问题的西藏藏医学院院长、中国藏语系高级佛学院措如·才朗教授。

编译如此重要而又难度很大的真言专辑，我们还是第一次，由于我们才疏学浅，水平有限，缺点错误在所难免，还望同仁及广大读者不吝赐教，批评指正，使它更臻完善。

中国民族语文翻译中心译审 李舞阳

2001年3月于北京

དང་པོ། ཉེར་མཁོའི་གཟུངས་ཐུགས་ཀྱི་རྒྱུད།

第一 常用真言

1. གཟུངས་ཐུགས་ཀྱི་གཟུངས་མ།

ཨོ་ཨུཾ་ཧྲི།

三字明(三字总持)

唵 阿 吽

2. མཚོན་པའི་ཐུན་གཟུངས།

ཨོ་འ་ཨོ་མ་ག་མ་ཏེ། བཟོ་སྐྱ་ར་པ་མར་ནི། ཏ་སྐྱ་
ག་རྒྱ་ཡ། ཨུ་ཏེ་སུལྟེ་བུལྟེ་ཡ། ཏུ་སྐྱ། ཨོ་བཟོ་
བཟོ། མཁུ་བཟོ། མཁུ་ཏེ་ར་བཟོ། མཁུ་བེུ་བཟོ།
མཁུ་བོ་རྩི་ཅི་རྩི་བཟོ། མཁུ་བོ་རྩི་མཚོ་བ་སི་ཤ་མ་ཏ་བཟོ།
སང་གམ་ལྷ་མ་ར་ཏ་བོ་ཤི་རྩི་བ་བཟོ་སྐྱ།

如云供养真言

喻纳摩鞞鞞代 拔杂日萨阿惹札(巴日)
嘛日达奈 答塔阿噶答阿雅 阿惹哈代 萨母攸桑
布达阿雅 玳雅塔阿喻 拔宰日 拔宰日 嘛哈阿拔
宰日 嘛哈阿代杂 拔宰日 嘛哈阿庇雅阿(庇僚雅)
拔宰日 嘛哈阿宝谛 咨答 拔宰日 嘛哈阿宝谛
曼卓 巴桑诈(嘎日)嘛那 拔宰日 萨日瓦(萨日
拔)嘎日嘛 阿阿鞞惹那比道达纳 拔宰日娑哈

3. མཚུལ་འབྲུལ་བའི་མཁའ་མཁུ་།

ཨི་དྲི་གུ་བུ་རྒྱ་མཚུལ་འཁོར་ལྷོ་ལྷོ་མི།

供养曼达真言

伊賧(达母)谷汝冉纳 曼札拉康 尼日雅
达阿雅阿弥

4. མཚོན་པ་བརྒྱན་འབྲུལ་བའི་ཐུགས།

ཨོ་སེམ་ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ལྷུ་ཏུ་རེ་ས་བ་རི་སྐ་ར་ཨོ་ཨམྲི་
ཨེ་ཏྲི། སུྲི། བཤེ། ལྷ་པ། ལྷ་ལ་ག། གལྷ།
ཝེ་མི་ཏྲི། བལྷ་པའི་ལྷ་ཏྲི་སྐ་ཏུ།

献八供真言

嗡 萨日瓦 答塔阿 嚩答阿 阿日雅 答阿
热萨拔(瓦)日斡阿惹 嗡阿日岗阿吽 蓓雅母
(蓓达雅母) 啐副 睹乌副 阿阿罗盖 秆傣 奈厄
微达耶 夏布答 札堤伊(巴日堤伊) 擦吽 娑哈

5. འབྲུལ་ཐུགས།

ཨོ་སྐ་སྐ་ར་སྐ་སྐ་ར། བི་མ་ན་ས་ར་མདུ་ཇ་བ་ཏྲི།
ཨོ་སྐ་ར་སྐ་ར་བི་མ་ན་སྐ་ར་མདུ་ཇ་བ་ཏྲི།

变亿真言

喻 萨母靶惹 萨母靶惹 比嘛纳 萨惹 嘛哈阿
 杂拔(瓦)吽 喻 嬷惹 (萨嘛惹)嬷惹 比嘛纳
 嘎(萨嘎)惹嘛哈阿杂拔吽

6. ལྷོང་ལྷག་ལ།

ཨོ་རུ་ཅི་ར་མ་ཉི་ལྷ་མཉེ་ཡ་རྒྱུ།

加持念珠真言

喻 汝咨惹 嘛呢札(巴日)斡日答 雅吽

7. ལྷག་དང་རྣོད་བབྱ་བའི་གཟུང་ལ།

བ་མོ་ལྷ་ག་མ་ཉི། རྣོད་ཀེ་ཏུ་རྣོད་ལ། ཉ་ལྷ་ག་རྣོད་
 ལ། ཨུ་ཉི་སུམ་མི་བྱུ་ལ། ཉུ་ལྷ། ཨོ་རྣོད་རྣོད་
 མ་རྣོད་རྣོད་མི་ཇ་ཡི་སྣོད། བ་མོ་ད་ག་དི་ལྷོ་ལྷ་ལ་སའ་
 རྣོད་ཏུ་ལྷ་ལ། བ་མོ་ལྷ་དམ་སྣོད་ལྷ་དམ་སའ་ལྷ་ལི་མི་ལྷོ་

ན་སྐྱེད།

礼拜、转经真言

纳摩鞞嚩斡代 冉纳盖啞 惹阿杂阿雅
 答塔阿嚩答阿雅 阿惹哈代 萨母攸桑 布达阿雅
 玳雅塔阿 喻 冉奈冉奈 嘛哈阿冉奈冉纳比
 杂耶 娑哈

纳摩达夏底芝(底嘎堤日)嘎阿拉 萨日瓦
 冉纳扎(答日)雅阿雅 纳嘛札(巴日)达洽 苏
 砵(拔日)达洽 萨日瓦 巴阿 巴母比道达尼 娑
 哈

8. ཕྱག་སྐྱོང་འགྲུབ་གྱི་ཐུགས།

ཨོྫ་མོ་མཁྱེ་སྒྲི་ཡི། བ་མ་སྐྱེ་སྒྲི་ཡི། བ་མོ་
 ཕྱུག་མ་སྒྲི་ཡི་སྐྱེད།

礼佛真言

喻 纳摩曼祖 唏日伊耶 纳嘛 苏唏日伊耶
 纳摩坞答嘛 唏日伊耶 娑哈

9. ལམ་མཁོན་ལྷན་བཅི་ལྷན་ལ།

ན་མེ་སམ་ཏ་སྲ་ག་ཏ་ཉི་ཏུ་ཡ། ཡ་བྱ་ག་ཏི།
 ཨོ་ཀྱ་འི་གི་ནི་སྲ་ཏུ།

净除业障真言

纳嘛 萨日瓦 答塔阿噶答舍(哈日)达阿雅
 阿拏噶代 喻沽蓉给尼 娑哈

10. ལྷན་བཅི་བཅུ་བྱེད་བཅི་གཟུང་ལ།

ཨོ་ཀྱ་ལྷ་ར་རྩ་བ་རྩ་རི་ཅི། བི་ཤུ་སྣུ་མ། ལྷ་གཟུང་།
 ལྷ་གཟུང་། ལ་ལྷ་ལ་ལྷ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་རི་ན་རི་ག་མཁུ་ཤི་ཡ།